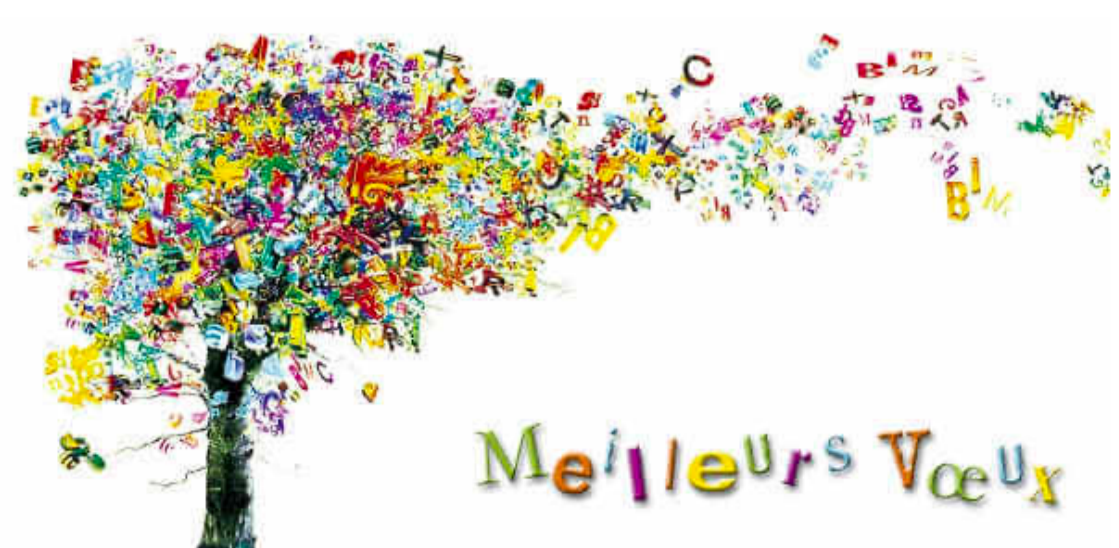


[View this email in your browser](#)



Au menu des réjouissances de cette 7ème édition Décembre 2020

- en **entrée**: aperçu du bilan de ce Bureau en quelques chiffres accompagné d'un résumé du dernier webinaire organisé autour du "marché privé virtuel suisse" le 20 novembre.
- pièce de résistance**: un dossier de presse alimenté par la réflexion collective lancée autour de l'AIIC et des plateformes et, *last but not least...*
- la **cerise sur le gâteau**: un mot de notre prochain représentant, mon successeur, Phil Smith



Un Bilan revigorant en chiffres ...

Le Bureau est heureux de partager avec vous un numéro un peu spécial qui marque la fin de deux mandats, celui de Peter Clayburn notre secrétaire régional, fidèle au poste pendant deux mandats consécutifs, et le mien, en tant que représentante de la Région auprès du Conseil consultatif.

Ces trois dernières années ont été dynamiques, intenses et prometteuses pour une Région qui s'est avérée pleine de ressources. Un bilan flash en quelques chiffres:

- **Expo Nuremberg**: +250 participants et 12 intervenants invités à 3 rencontres
- Vente de quelques dizaines de DVD "**Lest we forget**" (encore en vente à 15CHF)
- 2 séminaires (Berne et Genève) et 5 webinaires organisés sur le thème de la téléinterprétation rassemblant des centaines de membres et non-membres d'AIIC Suisse et d'ailleurs.
- 2 événements organisés en Suisse alémanique (réunion régionale au printemps 2018 à Zurich et séminaire à Berne à l'automne 2019)
- 1 événement spécial "**The Caribbeanist' Experience**"
- Implication de plus d'une quarantaine de collègues sur divers projets
- Rédaction de 7 éditions de notre e-bulletin et d'1 guide sur la téléinterprétation
- Publication d'une vingtaine d'articles passionnants sur nos événements et sur la profession en général.
- Lancement de notre forum (Members' Area) qui nous a rassemblé dès le début du confinement.

Résumé à quatre mains du webinaire du 20 novembre sur le "marché privé virtuel suisse", par Casilda Regueiro et Jayne Magistris



Grâce à Agnès Perrot, Inés Martín et Christoph Renfer, ce webinaire pour le moins déroutant et très instructif a permis à beaucoup d'entre nous de réaliser à quel point le marché privé suisse-alménique de part ses spécificités structurelles étaient à l'opposé du marché privé genevois ou suisse-romand.

Ce qui ressort de ces discussions est l'intérêt incontestable de maintenir le lien entre les "sous-régions" de la Région Suisse pour apprendre les uns des autres et comprendre les dynamiques de marchés propres à chacune d'entre elles. Je vous invite donc à lire le [résumé de ce webinaire](#) dont je remercie vivement les auteures.



Téléinterprétation: les solutions alternatives peuvent faire la différence | DOSSIER DE PRESSE 2020

Cette rubrique est la pièce maîtresse de cette édition. Pour une mise en contexte de cette réflexion collective, merci de jeter un oeil sur la [6ème édition de notre e-bulletin](#).

Le Bureau a présenté à la Région Suisse, lors de la [réunion régionale du 3 octobre \(Members' Area\)](#), le travail accompli jusqu'aujourd'hui - depuis le tout premier confinement - sur une problématique qui lui a semblé vitale: faire tout ce qui est possible à son niveau pour s'armer face aux plateformes commerciales qui entendent mener la danse. Le débat a été contradictoire, structuré et instructif mettant en lumière l'envergure et la complexité d'une telle tâche, qui consisterait à développer au sein de l'AIIC un système de visioconférence taillé sur mesure, qui réponde à nos exigences, dans le but de reprendre la main sur une dynamique de marché qui nous échappe et de protéger une profession en voie d'ubérisation.

Pour l'heure, le Bureau a épuisé ses ressources et a atteint ses limites. Une telle entreprise n'est pas du ressort d'une seule Région. Aussi, les instances AIIC suivantes ont-elles été mises au courant de nos analyses et conclusions: la DN (Secteur ONU), la DPU, le THC, la TFDI et l'ExCo. La balle est désormais dans le camp de ces organes qui souhaiteront - ou non - reprendre le flambeau.

En cette fin d'année tumultueuse, votre Bureau est très fier de livrer à votre propre réflexion un [DOSSIER DE PRESSE](#). ([English version also available](#)) fruit du labeur de collègues qui ont participé à ces fora (webinaires et Régionale), qui se sont intéressés à cette question et qui ont commis des articles tout aussi passionnants les uns que les autres, en vue d'éclairer le débat à venir sur cette problématique existentielle. Ces articles s'inscrivent dans la veine du débat contradictoire entamé au niveau de la Région Suisse et proposent des solutions concrètes en vue de se doter d'un système de visioconférence ou livrent, au contraire, des objections argumentées à un tel projet. Sans la collaboration de nos collègues auteur.e.s et traducteurs.trices rien de cela n'eût été possible.

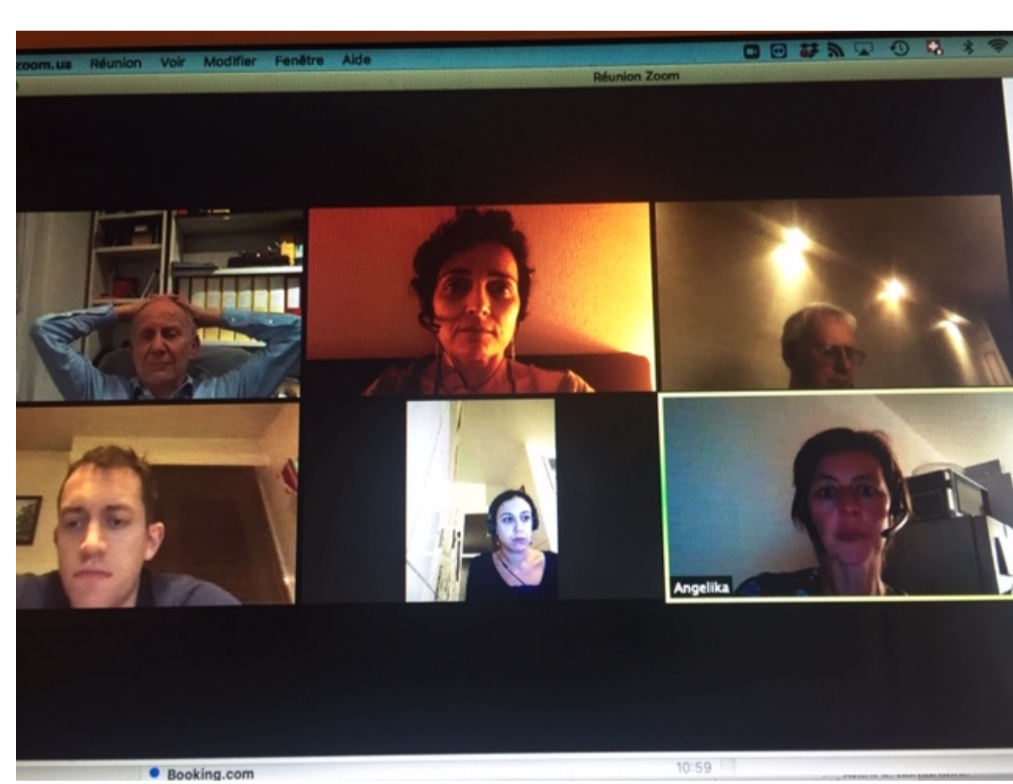
AUTEUR.E.S : Clémence Amat et Marie Veyrat, Guillaume Wherlen, Maxwell Crisp, Aymeric de Poyen Bellisle, Michèle Homs, Emmanuel Sombsthay.

TRADUCTEURS.TRICES : Alistair Clark, Rebecca Van Horck, Aymeric de Poyen Bellisle, Maxwell Crisp, Abdallah Regragui et Peter Clayburn (pour l'article d'intro du dossier de presse)



Le nouveau Bureau reprend le flambeau...par Phil Smith

Merci à tou.te.s, les candidat.e.s de leur engagement en faveur d'une Région qui le mérite et qui vous le rend bien ! Toutes nos félicitations à Phil Smith et à Elena Pavón Camacho. Les [résultats des élections](#) ainsi que les [documents issus de la régionale du 3 octobre \(Members' Area\)](#) sont à votre disposition. 4 réunions de transition ont été organisées pour assurer une passation aussi efficace que possible.



Je vous laisse enfin déguster l'article de Phil Smith qui pourra à tout moment compter sur les membres sortants du Bureau:

"As of January, I shall be the representative for Switzerland on the Advisory Board and thought it a good idea to introduce myself. I trained as an interpreter at the European commission in 1977 and worked on the staff until 1979, when I became a freelance. I joined AIIC in 1979 and have occupied a number of posts: regional secretary in the UK, private market sector, disciplinary committee, EU negotiating delegation, UN negotiating delegation. I taught at the University of Westminster whilst in the UK and have been involved in English update courses in recent years. I have been in Geneva for ten years". [Lire la suite ici...](#)

"I leave you with that seasonal thought". Phil Smith



Tous les e-bulletins de la Région AIIC Suisse à retrouver [ici](#).



This e-mail was sent to you by the Swiss Region of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) in order to provide information to its members, including candidates and pre-candidates who have asked to join the Association. You can unsubscribe from this list at any time by contacting the AIIC Swiss Bureau at bureau@aiic.ch. Unless you object, you agree that your personal data, such as your name, email address and membership status be retained so that AIIC Switzerland can contact you periodically to inform you about activities and events of the International Association of Conference Interpreters and its Swiss Region.

Copyright © 2020 International Association of Conference Interpreters - AIIC. All rights reserved. This list includes AIIC Members & Candidates

Our mailing address is:
International Association of Conference Interpreters - AIIC
Avenue Blanc 46
Genève 1202
Switzerland

Our email is:
bureau@aiic.ch

Want to change how you receive these emails?
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).

